

Claudia M. Porta

English-Spanish Certified Public Translator

Padre Lozano 2496 – Rosedal Anexo
(5010) Córdoba
ARGENTINA
Tel. Phone: +54 (351) 4653727
Cell phone: (351) 156159643
E-mail: clauporta@arnet.com.ar
msm: Claudia_Porta24@hotmail.com

University Education

1997 - Graduated from Escuela Superior de Lenguas -U.N.C.- (School of Languages – National University of Córdoba)

Degree: Public Translator of English

Member of the Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (Sworn Translators´ Association of the Province of Córdoba, Argentina)

Working Experience

- **Caminos de las Sierras S.A. (Roads Concession Company)** - September 1998 to December 2004.
 - Translation of legal and commercial documentation for the Finance Department: agreements, mandate letters, financial reports, daily correspondence, publicity articles.
 - Translation of documents for the Operations Department: traffic and revenue studies, environmental reports, traffic control guidelines, feasibility studies, technical documentation.
 - Translation of texts for the Technical Department: catalogues, user manuals, maintenance manuals, technical specifications, papers on pavement management systems, design guidelines, correspondence.
 - Interpretation of training courses for the operation of pavement management equipment: GripTester (friction measurement equipment), J.K. Law (perfilometer), KWAB (falling weight deflectometer).

- **Freelance Translations** (for translation agencies and direct clients) - 1998 to present

Translation, editing, proofreading (English - Spanish)

- Technical: Safety instructions, tools and hardware descriptions; video scripts on Sony DVD Player instructions (about 30,000 words); documentation on Sendo mobile phones (about 50,000 words); Lotus Notes training material; instruction manual of a bottle-feeding system.
- Medical: health care, health care providers, and medical insurance; medical records; medical papers (Internal Medicine, Rheumatology, Cardiology).
- Legal: birth certificates, death certificates.
- Academic and Education: transcripts, diplomas; guidelines for students and parents.
- General texts

Translation, editing (Spanish - English)

- Medical records
- Legal: notarial certificates, birth certificates, death certificates.
- General texts

Conferences, Seminars, Courses Attended

1996 - First Latin American Congress of Translation and Interpretation

Colegio de Traductores de Buenos Aires

Buenos Aires, Argentina

1996 - Conference of Legal Interpretation

School of Languages

Córdoba, Argentina

1999 - First Translation and Interpretation Conference

Irós /Maldonado/Weitman Translation & Training

Cordoba, Argentina

2000 - Course of Legal Translation

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina

2001 – Second Translation and Interpretation Conference

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina

2002 – First Field-Specific Seminar for Translators: Translation of Medical Papers

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina

2002 – Third Field-Specific Seminar for Translators: Financial Markets

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina

2002 – Meeting on Professional Update

Federación Argentina de Traductores

Córdoba, Argentina

2005 - TRADOS 7: Getting Started Seminar

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina

2005 - Fourth Translation and Interpretation Conference

Irós /Maldonado Translation & Training

Cordoba, Argentina